

2^{es} Vêpres de la Pentecôte

Hymne

*1 Veni, creátor Spíritus,
mentes tuórum visita,
imple supérna grátia,
quæ tu creásti, pèctora.*

*2 Qui díceris Paráclitus,
donum Dei altíssimi,
fons vivus, ignis, cáritas
et spirítalis únctio.*

*3 Tu septifórmis múnere,
dextræ Dei tu dígitus,
tu rite promíssum Patris
sermóne ditans gúttura.*

*4 Accénde lumen sénsibus,
infunde amórem córdibus,
infírma nostri córporis,
virtúte firmans pépeti.*

*5 Hostem repéllas lóngius
pacémque dones prótinus ;
ductóre sic te prævio
vitémus omne nóxiúm.*

*6 Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Fílium,
te utriúsque Spíritum
credámus omni témpore. Amen*

1 Viens en nous, Esprit Créateur,
visite les âmes des tiens ;
emplis de la grâce d'en haut
les cœurs qui sont tes créatures

2 Toi qu'on appelle Conseiller,
Don du Seigneur de Majesté,
Source vive, Feu, Charité,
toi qui es onction spirituelle.

3 Toi, le Donateur aux sept dons,
Puissance de la main de Dieu,
toi que le Père avait promis,
qui fais jaillir notre louange.

4 Mets ta lumière en nos esprits,
répands ton amour en nos cœurs,
et que ta force sans déclin
tire nos corps de leur faiblesse.

5 Repousse l'Adversaire au loin ;
sans tarder, donne-nous la paix ;
ouvre devant nous le chemin :
que nous évitions toute faute !

6 Fais nous connaître Dieu le Père,
fais nous apprendre aussi le Fils,
et croire en tout temps que tu es
l'Unique Esprit de l'un et de l'autre.
Amen.

Psalmodie

*A1/. Dum complerentur dies pente-
costes, erant omnes pariter, di-
centes : Alleluia. (Act 2, 1)*

A1/. Les jours de la Pentecôte étant
arrivés, tous se trouvaient réunis,
disant : Alléluia.

*Dixit Dóminus Dómino meo: **

«Sede a dextris meis,

*donec ponam inimicos tuos *
scabellum pedum tuorum».*

*Virgam poténtiæ tuæ emittet Dómi-
nus ex Sion: **

*domináre in médio inimicórum
tuorum.*

*Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, *
ex útero ante lucíferum génuí te.*

*Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum: **

*«Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech».*

*Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.*

*Iudicábit in natió nibus: cumulántur
cadáver a, **

*conquassábit cápita in terra
spatiósa.*

*De torrén te in via bibet *
proptérea exaltábit caput.*

*A1/. Dum complerentur dies pente-
costes, erant omnes pariter, di-
centes : Alleluia. (Act 2, 1)*

*A2/. Spiritus Domini replevit orbem
terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)*

*Confitébor Dómino in toto corde
meo, *
in consílio iustórum et congrega-
tión e.*

*Magna ópera Dómini, *
exquirénda ómnibus, qui cúp iunt ea.*

Ps 109

Oracle de Yahvé à mon Seigneur: *

Siège à ma droite,

tant que j'aie fait de tes ennemis *
l'escabeau de tes pieds."

Ton sceptre de puissance, Yahvé
l'étendra depuis Sion, *
domine jusqu'au coeur de l'ennemi.

A toi le principat au jour de ta puis-
sance, † dans les splendeurs des
saints*de mon sein, avant l'étoile
du matin, je t'ai engendré.

Yahvé l'a juré, il ne s'en dédira
point: *

Tu es prêtre à jamais selon l'ordre
de Melchisédech.

A ta droite, le Seigneur, *
il abat les rois au jour de sa colère;
il fait justice des nations, entassant
des cadavres, *
il abat les têtes sur l'immensité de la
terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, *
c'est pourquoi il redresse la tête.

A1/. Les jours de la Pentecôte étant
arrivés, tous se trouvaient réunis,
disant : Alléluia.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli
l'univers, alléluia.

Ps 110

Je rends grâce à Yahvé de tout
coeur * dans le cercle des justes et
l'assemblée.

Grandes sont les oeuvres de
Yahvé,* dignes d'étude pour qui les
aime.

*Decor et magnificéntia opus eius, *
et iustítia eius manet in sæculum
sæculi.*

*Memóriam fecit mirabílium
suórum, *
miséricors et miserátor Dóminus.*

*Escam dedit timéntibus se; *
memor erit in sæculum testaménti
sui.*

*Virtútem óperum suórum an-
nuntiávit pópulo suo, *
ut det illis hereditátem géntium;
ópera mánuum eius véritas et
iudícium. **

*Fidélia ómnia mandáta eius,
confirmáta in sæculum sæculi, *
facta in veritáte et æquitáte.*

*Redemptiónem misit pópulo suo, †
mandávit in ætérnum testaméntum
suum.*

Sanctum et terríbile nomen eius.

*Inítium sapiéntiæ timor Dómini, †
intelléctus bonus ómnibus faciénti-
bus ea; **

*laudátio eius manet in sæculum
sæculi.*

*A2/. Spiritus Domini replevit orbem
terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)*

*A3/. Repleti sunt omnes Spiritu
Sancto, et coeperunt loqui, alleluia.
(Act 2, 4)*

*Laudáte, púeri Dómini, *
laudáte nomen Dómini.*

Faste et splendeur, son ouvrage; *
sa justice demeure à jamais.

Il laisse un mémorial de ses mer-
veilles. *

Yahvé est tendresse et pitié.

Il donne à qui le craint la nourri-
ture, * il se souvient de son alliance
pour toujours.

Il fait voir à son peuple la vertu de
ses oeuvres, * en lui donnant l'héri-
tage des nations.

Justice et vérité, les oeuvres de ses
mains, *

fidélité, toutes ses lois,

établies pour toujours et à jamais, *
accomplies avec droiture et vérité.

Il envoie la délivrance à son
peuple, † il déclare pour toujours
son alliance; *
saint et redoutable est son nom.

Principe du savoir: la crainte de
Yahvé; † bien avisés tous ceux qui s'y
tiennent. *

Sa louange demeure à jamais.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli
l'univers, alléluia.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Es-
prit-Saint, et ils commencèrent à
parler, alleluia.

Ps 112

Louez, serviteurs de Yahvé, *
louez le nom de Yahvé !

*Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dómi-
nus, *
super cælos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat
et se inclínat, ut respíciat *
in cælum et in terram ?*

*Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,
ut cóllocet eum cum princípibus, *
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in
domo, *
matrem filiórum lætántem.*

*A3/. Repleti sunt omnes Spiritu
Sancto, et coeperunt loqui, alleluia.
(Act 2, 4)*

*A4/. Loquebantur variis linguis
apostoli magnalia Dei, alleluia, alle-
luia, alleluia. (Act 2, 4.11)*

*In éxitu Israel de Ægýpto, *
domus Iacob de pópulo bárbaro,*

*factus est Iuda sanctuárium eius, *
Israel potéstas eius.*

*Mare vidit et fugit, *
Iordánis convérsus est retrórsum;
montes saltavérunt ut aríetes, *
et colles sicut agni óvium.*

Béni soit le nom de Yahvé, *
dès maintenant et à jamais !

Du lever du soleil à son coucher, *
loué soit le nom de Yahvé !

Plus haut que tous les peuples,
Yahvé ! * plus haut que tous les
cieux, sa gloire !

Qui est comme Yahvé notre Dieu, *
lui qui s'élève pour siéger
et s'abaisse pour voir *
cieux et terre ?

De la poussière il relève le faible, *
du fumier il retire le pauvre,
pour l'asseoir au rang des princes, *
au rang des princes de son peuple.
Il assied la stérile en sa maison, *
mère en ses fils heureuse.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Es-
prit-Saint, et ils commencèrent à
parler, alleluia.

A4/. Les apôtres proclamaient en di-
verses langues les merveilles de
Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.

Ps 113 A

Quand Israël sortit d'Égypte, *
la maison de Jacob, de chez un
peuple barbare,

Juda lui devint un sanctuaire, *
et Israël, son domaine.

La mer voit et s'enfuit, *
le Jourdain retourne en arrière;
les montagnes sautent comme des
béliers *et les collines comme des
agneaux.

*Quid est tibi, mare, quod fugisti? **
Et tu, Iordánis, quia convérsus es
retrórsum?

Montes, quod saltástis sicut
*arietes **

et colles, sicut agni óvium?

*A fácie Dómini contremísce, terra, **
a fácie Dei Iacob,

qui convértit petram in stagna
*aquárum **
et sílicem in fontes aquárum.

A4/. Loquebantur variis linguis
apostoli magnalia Dei, alleluia, alle-
luia, alleluia. (Act 2, 4.11)

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, *
Jourdain, à retourner en arrière,

et vous, montagnes, à sauter
comme des béliers, *
collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant la face du
Maître, *devant la face du Dieu de
Jacob,

qui change le rocher en étang *
et le caillou en source.

A4/. Les apôtres proclamaient en di-
verses langues les merveilles de
Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur ré-
pond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de
l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée, suivie d'une litanie d'in-
tercessions.

Répons

Spiritus Domini replevit orbem ter-
*rarum, * Alleluia, alleluia. (Sap 1, 7)*

V/. Et hoc quod continet omnia,
*scientiam habet vocis. * Alleluia, al-*
leluia.

V/. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui
*Sancto. * Alleluia, alleluia.*

L'Esprit du Seigneur a rempli l'univers. * Alléluia, alléluia.

V/. Et lui qui maintient toutes
choses, possède la science du lan-
gage. * Alléluia.

V/. Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint-Esprit. * Alléluia, alléluia.

Antienne du Magnificat

A/. Hodie completi sunt dies Pente-
costes, alleluia ; hodie Spiritus Sanc-
tus in igne discipulis apparuit et tri-
buit eis charismatum dona ; misit

A/. Aujourd'hui sont accomplis les
jours de la Pentecôte ; aujourd'hui
l'Esprit-Saint est apparu aux dis-
ciples sous la forme du feu, et il a

*eos in universum mundum praed-
icare et testificari : Qui crediderit et
baptizatus fuerit, salvus erit, alle-
luia. (Mc 16, 16)*

*MAGNÍFICAT ánima mea Dómi-
num, **

*et exultávit spíritus meus in Deo sal-
vatóre meo,*

*quia respéxit humilitátem ancillæ
suæ. **

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,*

*quia fecit mihi magna, qui potens
est, **

et sanctum nomen eius,

*et misericórdia eius in progénies et
progénies **

timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui ;*

*depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles ;*

*esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*A/. Hodie completi sunt dies Pente-
costes, alleluia ; hodie Spiritus Sanc-*

répandu sur eux les dons mysté-
rieux ; il les a envoyés dans le
monde entier prêcher et rendre té-
moignage : Celui qui croira et rece-
vra le baptême sera sauvé, alleluia.

Mon âme exalte le Seigneur, *

et mon esprit tressaille de joie en
Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abais-
sément de sa servante. *

Oui, désormais toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,

car le Tout-Puissant a fait pour moi
de grandes choses. *

Saint est son nom,

et sa miséricorde s'étend d'âge en
âge *

sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, *
il a dispersé les hommes au coeur
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs
trônes * et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés * et
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-
viteur, *

se souvenant de sa miséricorde,

selon qu'il l'avait annoncé à nos
pères * en faveur d'Abraham et de
sa postérité à jamais !

A/. Aujourd'hui sont accomplis les
jours de la Pentecôte ; aujourd'hui

tus in igne discipulis apparuit et tribuit eis charismatum dona ; misit eos in universum mundum praedicare et testificari : Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit, alleluia. (Mc 16, 16)

Litanie

Deum Patrem, qui per Christum suam congregavit Ecclesiam, cum exultatione deprecemur, dicentes : Spíritum Sanctum tuum in Ecclesiam mitte. R/. Spíritum Sanctum tuum in Ecclesiam mitte.

V/. Tu, qui universos homines, Christi nomine decoratos, uno baptisate in Spiritu vis adunare, credentes fieri concede cor unum et animam unam. R/.

V/. Qui Spíritu orbem terrarum repleri voluisti, cunctis hominibus concede mundum iuste et pacífice aedificare. R/.

V/. Dómine Deus, universorum Pater, qui una fide vis filios dispersos congregari, grátia Spíritus Sancti orbem terrarum illústra. R/.

V/. Tu, qui per Spíritum renovas omnia, sana aegrótos, consolare afflíctos, cunctisque salutem largire. R/.

V/. Qui per Spíritum Fílium tuum a mórtuis suscitásti, mortália córpora in aeternitátem vivífica.

l'Esprit-Saint est apparu aux disciples sous la forme du feu, et il a répandu sur eux les dons mystérieux ; il les a envoyés dans le monde entier prêcher et rendre témoignage : Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé, alleluia.

Dieu le Père qui, par le Christ, a rassemblé son Église, avec joie prions-le, en disant : Envoie ton Esprit Saint dans l'Église.

R/. Envoie ton Esprit Saint dans l'Église.

V/. Toi qui veux réunir tous les hommes qui portent le beau nom du Christ par un seul baptême dans l'unique Esprit, accorde aux croyants d'être un seul cœur et une seule âme. *R/.*

V/. Toi qui, par l'Esprit, a voulu remplir l'univers, accorde à tous les hommes d'édifier le monde dans la justice et la paix. *R/.*

V/. Seigneur Dieu, Père de tous, qui veux rassembler par la même foi tous tes enfants dispersés, illumine la terre par la grâce de l'Esprit Saint.

V/. Toi qui, par l'Esprit, restaure toutes choses, guéris les malades, console les affligés, et donne à tous le salut. *R/.*

V/. Toi qui, par l'Esprit, a ressuscité ton Fils d'entre les morts, donne la vie éternelle aux corps des défunts.

Kyrie, eleison. R/. *Christe, eleison.*

Kyrie, eleison.

Pater noster

Deus, qui sacraménto festivitátis hodiérnae univérsam Ecclésiám tuam in omni gente et natióne sanctificas, in totam mundi latitúdinem Spíritus Sancti dona defúnde, et, quod inter ipsa evangélicae praedicationis exórdia operáta est divína dignátio, nunc quoque per credéntium corda perfúnde. Per Dóminum.*

Aujourd'hui, Seigneur, par le mystère de la Pentecôte, tu sanctifies ton Église chez tous les peuples et dans toutes les nations ; répands les dons du Saint-Esprit sur l'immensité du monde, et continue dans les coeurs des croyants l'oeuvre d'amour que tu as entreprise au début de la prédication évangélique.

Salut du St Sacrement

A l'exposition du Saint Sacrement :

Adóro te devóte, látens Déitas,

Je t'adore dévotement, Divinité cachée,

Quæ sub his figúris, vere látitas:

réellement présente sous ces apparences :

Tibi se cor meum totum súbjicit,

A toi mon coeur se soumet tout entier,

Quia, te contémpans, totum déficit.

car en te contemplant, tout entier il défaille.

O memoriále mortis Dómini,

O mémorial de la mort du Seigneur !

Panis vivus, vitam præstans hómini,

Pain vivant donnant vie à l'homme !

Præsta meæ menti de te vívere,

Accorde à mon âme de vivre de toi,

Et te illi semper dulce sápere.

et sois lui toujours un mets plein de douceur.

Jesu, quem velátum nunc aspício,

Jésus, que je regarde maintenant sous ces voiles,

Oro fiat illud, quod tam sítio:

Je demande la réalisation de mon ardent désir :

Ut, te reveláta cernens fácie,

Que te contemplant à visage découvert,

Visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

la vision de ta gloire me rende bienheureux. Amen.

Chant d'action de grâce

*Veni, Sancte Spiritus,
et emitte caelitus
lucis tuae radium.*

Viens, Esprit Saint, en nos cœurs
et envoie du haut du ciel
un rayon de ta lumière.

*Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum
veni, lumen cordium.*

Viens en nous, père des pauvres,
viens, dispensateur des dons,
viens, lumière de nos cœurs.

*Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.*

Consolateur souverain,
hôte doux de nos âmes,
adoucissante fraîcheur.

*In labore requies,
in aestu temperies
in fletu solatium.*

Dans le labeur, le repos ;
dans la fièvre, l'apaisement ;
dans les pleurs, le réconfort.

*O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.*

O lumière bienheureuse,
viens remplir jusqu'à l'intime
le cœur de tous les fidèles.

*Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.*

Sans ta puissance divine,
il n'est rien en aucun homme,
rien qui ne soit perverti.

*Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.*

Lave ce qui est souillé,
baigne ce qui est aride,
guéris ce qui est blessé.

*Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.*

Assouplis ce qui est raide,
réchauffe ce qui est froid,
rends droit ce qui est faussé.

*Da tuis fidelibus,
in te confidentibus,
sacrum septenarium.*

A tous ceux qui ont la foi
et qui en toi se confient,
donne les sept dons sacrés.

*Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium, Amen.*

*V/. Emítte Spíritum tuum et
creabúntur, allélúia.*

*R/. Et renovábis fáciem terræ, al-
lélúia.*

*Oratio : Sancti Spíritus, Dómine,
corda nostra mundet infúsio : et sui
roris íntima aspersione foecúndet.*

Avant la bénédiction :

*Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.*

*Genitori, Genitoque
Laus et Jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.*

*V/. Panem de cælo præstitisti eis,
Alleluia.*

*R/. Omne delectamentum in se ha-
bentem, Alleluia.*

Donne mérite et vertu,
donne le salut final,
donne la joie éternelle. Amen.

V/. Envoie ton Esprit et ils seront
créés, allélúia.

R/. Et tu renouvelleras la face de la
terre, allélúia.

Oraison : Que ton Esprit se répande
en nos cœurs pour les purifier, ô
Seigneur, et pour les féconder par la
secrète effusion de sa rosée.

Ce sacrement est admirable !
Vénérons-le humblement,
et qu'au précepte d'autrefois
succède un rite nouveau !
Que la foi vienne suppléer
à nos sens et à leurs limites.

Au Père, au Fils, notre louange,
l'allégresse de nos chants :
salut, et puissance et honneur
et toute bénédiction !
A l'Esprit du Père et du Fils,
égale acclamation de gloire ! Amen.

V/. Vous leur avez donné le pain du
ciel, Allélúia.

R/. Qui renferme en lui toute sa-
veur, Allélúia.

Suit une oraison en l'honneur de l'Eucharistie, la bénédiction donnée par le prêtre avec le St Sacrement, et un dernier chant d'acclamation, qui peut varier selon les années.